



ISSN: 1994-4217 (Print) 2518-5586(online)

Journal of College of Education

Available online at: <https://eduj.uowasit.edu.iq>Lect. Abdul-Redha
Jawad HayalEmail:
aseel-
ad@colang.uobaghdad.
edu.iq**Keywords:****Article info****Article history:**

Accepted 24.Apr.2024

Published 28.May.2024

**el papel del traductor ante la diferencia de terminología diplomática entre países y regimenes****R e u m e n**

Se trata del idioma de la traducción diplomática en el que se examinan las políticas de los países. Se trata de un instrumento poderoso que puede alcanzar más que solo guerras.

y diversas actividades en el sistema de comunicación están relacionadas con ella, tales como documentos, acuerdos, conferencias y diversas reuniones que requieren comunicación entre diversos idiomas.

Muchas actividades del sistema de comunicación están relacionadas con él, tales como documentos, contratos, reuniones diversas que requieren comunicación entre diversos idiomas, y teniendo en cuenta el impacto del contenido y el nivel de comunicación en las negociaciones diplomáticas, la traducción en diplomacia y la interpretación de diversas artes de la traducción, y teniendo en cuenta el impacto del contenido y el nivel de comunicación en las negociaciones diplomáticas, la traducción en diplomacia y la interpretación de diversas En resumen, mi propósito fundamental de este ensayo es responder a las siguientes cuestiones:¿Cómo calificar a un traductor para trabajar en el campo de la traducción diplomática y proporcionarle las habilidades y conocimientos necesarios para trabajar en el campo de la traducción diplomática?

¿A qué dificultades se enfrentan los traductores a la hora de traducir textos diplomáticos?

© 2022 EDUJ, College of Education for Human Science, Wasit University

DOI: <https://doi.org/10.31185/eduj.Vol55.Iss2.4030>

دور المترجم امام اختلاف المصطلحات الدبلوماسية بين الدول والانظمة.

م. اسيل عبد اليمه كاظم

قسم اللغة الاسبانية

الملخص

هذه هي لغة الترجمة الدبلوماسية التي يتم من خلالها فحص سياسات الدول. إنها أداة قوية يمكنها تحقيق أكثر من مجرد الحروب. وترتبط به مختلف الأنشطة في نظام الاتصال مثل الوثائق والاتفاقيات والمؤتمرات والاجتماعات المختلفة التي تتطلب التواصل بين اللغات المختلفة. وترتبط به العديد من أنشطة نظام الاتصال مثل الوثائق والعقود والاجتماعات المختلفة التي تتطلب التواصل بين اللغات المختلفة، مع مراعاة تأثير محتوى ومستوى الاتصال في المفاوضات الدبلوماسية والترجمة في الدبلوماسية والترجمة الشفوية المختلفة. فنون الترجمة، مع الأخذ في الاعتبار تأثير المحتوى ومستوى الاتصال في المفاوضات الدبلوماسية، والترجمة في الدبلوماسية والترجمة الفورية المختلفة. وخلاصة القول، فإن هدفي الأساسي من هذا المقال هو الإجابة على الأسئلة التالية: كيف نؤهل المترجم؟ للعمل في مجال الترجمة الدبلوماسية وتزويده بالمهارات والمعرفة اللازمة للعمل في مجال الترجمة الدبلوماسية؟ ما هي الصعوبات التي يواجهها المترجمون عند ترجمة النصوص الدبلوماسية؟

I INTRODUCTION

La traducción en diplomacia y la reflexión sobre su contenido político ocupan un lugar relevante entre las diversas técnicas de traducción y requieren conocimientos terminológicos específicos.

Dado que los términos del lenguaje diplomático están relacionados con el lenguaje privado, ya que estas expresiones contribuyen a formular preguntas frecuentes acerca de la relación entre el individuo y la sociedad. No obstante, también está vinculado a la teoría política, ya que la terminología diplomática se emplea para elaborar teorías descriptivas sobre fenómenos diplomáticos (tales como la crítica social, los principios de justicia, el derecho, etc. (1)

La lenguaje diplomático está estrechamente vinculado al lenguaje político y también forma parte esencial de la conexión entre diversos países. En realidad, es el lenguaje de las relaciones internacionales, cuyas características están sumamente relacionadas con su función en el ámbito internacional.

En consecuencia, el vocabulario diplomático está estrechamente vinculado a la naturaleza de las principales tareas diplomáticas. De ahí procede el vocabulario utilizado.

.....
(1) Eduardo Jara Roncati, La función diplomática, Edición, composición e impresión: Red internacional del libro Ltda, impreso en Chile, p78.

En consecuencia, el lenguaje utilizado en el ámbito diplomático se encuentra en constante comunicación, lo que sugiere la adopción de un lenguaje diplomático habitual. Estas sedes diplomáticas comprenderán relaciones bilaterales, relaciones con terceros países y organizaciones internacionales, foros internacionales y eventos políticos de relevancia internacional.

Los expertos en investigación creen que solo la disciplina, el enfoque y el estilo permiten explorar el universo de palabras y alcanzar una comprensión total. Las palabras diplomáticas carecen de valor intrínseco y solo pueden definirse en función del discurso en el que son un elemento fundamental algo, sino en establecer una conexión. *El propósito* fundamental de estas palabras no radica en describir algo, sino en establecer una conexión. *Esta situación demuestra* la disparidad entre estas palabras y el resto del vocabulario. *El propósito* fundamental de estas palabras no radica en describir.

Esta prueba demuestra la disparidad entre estas palabras y el resto del vocabulario. Dentro de una perspectiva práctica, podemos señalar que el diplomático se desvía del lenguaje habitual utilizado por la población general y los obliga a involucrarse en un ámbito lingüístico específico. Se puede apreciar la significación diplomática de un término en particular en este lenguaje específico, lo cual debilita el uso habitual del lenguaje humano. Sería posible reflexionar acerca de cómo el lenguaje diplomático se diferencia del lenguaje habitual. En efecto, cancillería, cartas credenciales, cónsul, cuerpo diplomático, embajada, responsable de operaciones, visita oficial...

La palabra de diplomacia nos impulsa a recuperar aquellas ideas que se fundamentan en el texto diplomático a través de la interpretación. En el sistema diplomático se encuentran textos estrechamente relacionados, en consecuencia, con el sistema diplomático. En el momento de elaborar un texto nuevo (tales como las traducciones), debemos tener presente su conexión con el resto de textos diplomáticos.

.....
2 Pierre Lerat, Les langues spécialisées, Linguistique nouvelle, Presses universitaire de France, 1995, p29.

3 Maria Térésa cabré, La terminologie, méthode et application traduction du catalan par Monique C.Cormier et Jhon Humbley P.U Ottawa, Arman Colin Paris 1998, p 45

El volumen específico de estos textos puede explicar el uso de frases extensas, lo cual supone una tarea difícil para los traductores que deben lidiar con ellas.

Para comprender y traducir estos textos, debes interpretarlos de manera adecuada.

Se pueden presentar situaciones en las que el texto en el idioma nativo (ley o contrato, artículos o reglamentos corporativos, etc.) no se ajusta al texto en el idioma nativo. Para comprender y traducir estos textos, debes interpretarlos de manera adecuada.

Aunque esta idea es contraria a la naturaleza lógica de los textos diplomáticos, en la realidad se puede apreciar que los traductores ocasionalmente se encuentran en esta situación debido a la capacidad o falta de conocimiento del autor del texto. Se convierte en

traductor únicamente cuando tiene un problema con el procedimiento de traducir, no con el contenido de su tarea.

El inconveniente es aún más grave cuando se encuentra confusión debido a diferencias entre los dos sistemas lingüísticos.

En el proceso de traducción, el traductor deberá abandonar la creatividad y adoptar un lenguaje técnico ancestral. No es sencillo para los traductores enfrentar una estricta jerga debido a que pueden tener diferentes gustos lingüísticos no *permitir las* formas idiomáticas existentes. *Otra causa* de dificultad puede *indicarse* que no pueden *encontrar* la fuente de los documentos.

Al abordar la traducción diplomática, es sumamente importante que el traductor emplee la terminología del idioma original. Durante la traducción, los traductores deben tener en cuenta diversos elementos diplomáticos, lingüísticos y culturales para alcanzar una equivalencia total o al menos la más aceptable. Se pueden escuchar y transcribir sonidos del habla en formas fonéticas equivalentes escritas en otro idioma cuando el traductor examina los signos lingüísticos en relación con aspectos no lingüísticos.

Para traducir, el traductor requiere un conocimiento mínimo sobre ambos sistemas diplomáticos.

. En el ámbito de la traducción, la adaptación puede definirse como un método técnico y objetivo.

La definición más conocida es la de Vinay y D'Abelnet, quienes consideran la adaptación como un proceso de traducción independiente y señalan que La adaptación es una tarea que se puede aplicar cuando el texto no dispone del contexto al que se refiere el texto original.

La cultura del texto de destino requiere un análisis minucioso. Esta definición ampliamente aceptada tiene en cuenta la adaptación como forma de equilibrar situaciones de desajuste cultural. De acuerdo con Yevgeny Nida, el lenguaje forma parte de la cultura; en realidad, es el hábito más complejo que caracteriza cualquier cultura.

La palabra refleja la cultura, brinda acceso a la cultura y, en muchos sentidos, evoca la cultura.

Para traducir elementos culturales específicos y reflejar patrones culturales específicos, los traductores pueden aplicar las técnicas siguientes.

En la actualidad, muchos países (especialmente aquellos que se definen como de derecho civil en su constitución) desean utilizar solo traductores jurados o que han otorgado un juramento en el propio país.

que impide la armonía de los estándares de calificación, especialmente notable entre Colombia y los países de la Unión Europea. Vinay y Darbelnet presentan la adaptación como

un proceso de traducción independiente, lo cual es la definición más conocida. Dado que la adaptación es posible cuando el contexto al que se refiere el texto original no se encuentra presente en el texto. cultural del texto en destino, que requiere la recreación.

Esta definición, a menudo aceptada, tiene en cuenta la adaptación como un método empleado para conciliar situaciones en las que existen diferencias culturales.

.....
4 - jean paul vinay et Jean darbelnet, Stylistique comparée du Français et de l'anglais, Paris 1978,p35 .

Eugene Nida, ha señalado que el lenguaje forma parte de la sociedad, en realidad es el conjunto de hábitos más complejos que conforma cualquier cultura. La lengua refleja la cultura, proporciona acceso a la cultura y, en diversos aspectos, es un medio para la cultura. Para interpretar elementos específicos de una cultura y reflejar un modelo distinto de cultura, los traductores pueden utilizar las siguientes técnicas de traducción:

.....
5 - Marina Orellana, La traducción del inglés al castellano, Guía para el traductor, Tercera edición editorial universitaria, impreso en Chile, 2005,p162

- **Eliminación:** Cancela o reducirá un área del texto.
 - **Ampliación:** proporcionar información detallada en el texto original, tanto en *la parte* principal como en las notas al pie como en un glosario.
 - **Modernización** Reemplace la información obsoleta o confusa con información actualizada.
 - **Equivalencia situacional:** Contiene un contexto más familiar que el utilizado originalmente.
 - **creción :** Un reemplazo más completo del texto original por un texto que conserve sólo la información, las ideas y las *funciones* esenciales del texto original. Las frases *extensas* son características del estilo de hablar diplomático. Esta tendencia hacia oraciones más extensas se debe a la urgencia de reunir toda la información acerca de un tema en particular en una unidad completa con el propósito de disminuir la confusión que puede surgir al ubicarla en oraciones separadas.
- La función principal de un traductor es elaborar un texto que transmita la esencia del mensaje original. En consecuencia, el traductor requiere comprender no solo el significado de las palabras y frases, sino también sus posibles consecuencias diplomáticas. Los traductores también deben aprovechar el lenguaje de manera eficaz para expresar los conceptos diplomáticos más relevantes con el propósito de alcanzar los resultados esperados. Debemos estar atentos a las normas y métodos tradicionales en el discurso diplomático (retórica, estilística)El papel del traductor nunca es transmitir rumores, sino más bien orientar en la dirección de los rumores (es decir, su significado) para transmitir lo que está sucediendo en la dirección de sus propias palabras. .7

Conclusiones

En resumen, la interpretación del discurso diplomático puede ser interpretada desde una perspectiva lingüística distinta, pero también puede comprenderse desde una perspectiva más amplia, fundamentada en estudios relevantes de la teoría del discurso diplomático y estudios específicos del lenguaje. .8.....

6 Daniel Guadec, Profession: Traducteur, La maison du dictionnaire, Paris 2002,p23.

7 - Benjamin Walter, La tache du traducteur, in mythe et violence, Edition Denoël, Paris1971,p51.

8- Peter Newmark, About translation, Longdum Press, Bristol,1993,p79.

Bibliografía:

- Benjamin Walter, La tache du traducteur, in mythe et violence, Edition Denoël, Paris1971
- Daniel Guadec, Profession: Traducteur, La maison du dictionnaire, Paris 2002.
- Eduardo Jara Roncati, La función diplomática, Edición, composición e impresión: Red internacional del libro Ltda, impreso en Chile.
- Maria Térésa cabré, La terminologie, méthode et application traduction du catalan par Monique C.Cormier et Jhon Humbley P.U Ottawa, Arman Colin Paris1998.
- Marina Orellana, La traducción del inglés al castellano, Guía para el traductor, Tercera edición editorial universitaria, impreso en Chile, 2005.
- Pierre Lerat, Les langues spécialisées, Linguistique nouvelle, Presses universitaire de France,1995.
- Jean paul vinay et Jean darbelnet, Stylistique comparée du Français et de l'anglais, Paris 1978.
- Peter Newmark, About translation,Longdum Press, Bristol,1993